

**А. Г. Дунаев**

## Комментарий к одной «главе» святителя Григория Паламы, входившей в антипаламитский сборник

Анализируется глава, содержащаяся в сделанном антипаламитами собрании выдержек из сочинений свт. Григория Паламы, после чтения которой на Соборе 1351 г. возникло волнение, так что прения Паламы и его оппонентов были прекращены императором. Глава дошла в сочинении Арсения Тирского, повествующем о Соборе, сохранилась также в иных произведениях антипаламитов и взята из 3-го Опровержения Паламы против Акиндина. Доказывается, что антипаламиты вслед за Никифором Григорой цитируют первоначальный текст, а дошедший в рукописях Паламы подвергся позднейшей правке с целью смягчить неосторожное выражение. Палама, в свою очередь, в первоначальном варианте текста опирался на вольно интерпретируемые им выражения из сочинений Псевдо-Дионисия Ареопагита. Приводятся иные примеры правки сочинений Паламы самим автором, выявленные современными учеными (3-е письмо к Акиндину, «Диалог православного с варлаамитом», «О Святом Духе» и др.), и делается вывод, что пользоваться сочинениями Паламы как первоисточниками при реконструкции подлинной истории паламитских споров и паламитского богословия следует с осторожностью.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: поздневизантийское богословие, паламитские споры, Григорий Палама, Константинопольский собор 1351 г., «Ареопагитский корпус».

В ходе Собора 1351 г.<sup>1</sup> антипаламиты упорно настаивали на прочтении некоего собрания «глав» (т. е. цитат) из сочинений свт. Гри-

1. О нем см. подробнее: [Дунаев]. Имеющиеся там необходимые отсылки к первоисточникам в данной статье, как правило, опущены. Переводы

первоисточников наши (наличие иных русских переводов оговорено в списке литературы). Все цитаты, приводимые по TLG, сверены с оригиналь-

гория Паламы<sup>2</sup>, причем у них имелись и соответствующие автографы Паламы для устранения сомнений в подлинности. Согласно Филофею Силиврийскому, всего в антологии было 7 глав, но Никифор Григора говорит о 20 главах. (Эта антология либо не сохранилась, либо остается не введенной в научный оборот<sup>3</sup>.) Прочтение глав состоялось на третьем и четвертом заседаниях. Есть также расхождения свидетельств в том, сколько глав было прочитано на каждой сессии, — здесь также представляются более верными слова Григоры о чтении трех глав на третьем заседании и трех на четвертом. Анализируемая в настоящей работе глава (скорее всего, шестая по общему счету) была прочитана последней на четвертом заседании, после чего возникло негодование из-за сомнительных богословских выражений Паламы не только среди антипаламитов, но и среди сторонников Паламы, в том числе у Макария Филадельфийского, так что императору пришлось остановить чтение прочих глав. Это вмешательство императора, по сути, предопределило последующее течение Собора, поскольку дальнейшее чтение и обсуждение глав могло привести к поражению Паламы в прениях.

Текст этой главы сохранился целиком в отчете о Соборе 1351 г. у Арсения Тирского:

Ἀλλὰ γὰρ ἐλεῖ πολλὰς καὶ διαφόρους ὑποστάσεις καὶ δυνάμεις καὶ ἐνεργείας ὁ Θεὸς ἔχει, εἰ μὴ ἔν τι τὸ αἴτιον ἐν αὐταῖς, πολλαὶ καὶ διάφοροι ἔσονται ἀρχαὶ τῆς θεότητος<sup>4</sup>.

Но поскольку Бог имеет много различных<sup>5</sup> Ипостасей, и сил, и действий, то, если не одна некая причина в них, будут многие различные начала божества.

Издатель записки Арсения Тирского И. Полемис не смог установить источник цитаты, однако много позднее цитата была определена им при издании сочинения Феодора Дексия<sup>6</sup>. Оказа-

ными критическими изданиями (используется система ссылок бумажного издания, если она расходится с TLG); при наличии произведения в «Патрологии» Ж.-П. Миня дополнительно указывается и соответствующее место в PG. Поскольку в настоящей статье акцент сделан прежде всего на текстолого-филологическом разборе, богословский комментарий сведен к минимуму.

2. Здесь и далее «чин святости» и полное имя приводятся лишь при первом упоминании того или иного древнего автора.

3. Некоторые антипаламитские флорилегии, в которых сохранились, среди прочих, и места, отсут-

ствующие (или измененные) в дошедших рукописях сочинений Паламы, указаны в кн.: [Nadal 1995, 472].

4. *Arsenius Tyrius. Contra palamitas* [P. 267: 439–441 Polemis]. (В данной статье используется авторская система сносок, примечаний и оформления источников. — *Прим. ред.*)

5. Букв.: «многие и различные» (риторическая фигура «гендиадис»).

6. Ἐλεῖ πολλὰς καὶ διαφόρους ὑποστάσεις καὶ δυνάμεις καὶ ἐνεργείας ὁ Θεὸς ἔχει, εἰ μὴ ἔν τι τὸ αἴτιον ἐν αὐταῖς, πολλαὶ καὶ διάφοροι ἔσονται ἀρχαὶ τῆς θεότητος (*Theodorus Dexius. Appelatio adversus Joannem Cantacuzenum*, 54 [P. 144: 132–135 Polemis]).

лось, что впервые в произведениях антипаламитов она встречается в первом Опровержении (Антирритике) Никифора Григоры и была идентифицирована издателем сочинения Х. Байером<sup>7</sup>. Рассматриваемая цитата многократно приводится Григорой и в других его сочинениях<sup>8</sup>. Надо полагать, что именно он сделал ее «популярной» среди антипаламитов.

Источник цитаты находится в «Опровержениях Акиндина» Паламы. Там текст сохранился в таком виде:

Ἀλλὰ γὰρ ἐλεῖ διαφόρους ὑποστάσεις καὶ πολλὰς δυνάμεις καὶ ἐνεργείας ἔχει ὁ θεός <в 3 ркп. ὁ θεός ἔχει>, εἰ μὴ ἐν τὸ αἴτιον ἐν αὐταῖς, πολλαὶ καὶ διάφοροι ἔσονται ἀρχαὶ τῆς θεότητος, ὃ τῶν ἐλληνικῶν ὕθλων μᾶλλον ἢ τῶν εὐσεβῶς φρονούντων ἐστὶ<sup>9</sup>.

Но поскольку Бог имеет различные Ипостаси и многие силы и действия, то, если не одна некая причина в них, будут многие различные начала божества, что свойственно скорее эллинским басням, нежели мыслящим благочестиво.

Х. Байер при издании первого Опровержения Григоры отметил в аппарате расхождений цитат одну любопытную особенность. Если у Григоры, Дексия и Арсения сказано «много различных Ипостасей, и сил, и действий» (πολλὰς καὶ διαφόρους ὑποστάσεις καὶ δυνάμεις καὶ ἐνεργείας), то у Паламы имеется небольшая перестановка слов: «различные Ипостаси и многие силы и действия» (διάφορους ὑποστάσεις καὶ πολλὰς δυνάμεις καὶ ἐνεργείας). Возникают вопросы: имеет ли значение такое, казалось бы, несущественное разночтение и какое чтение подлинно?

Приведенное антипаламитами высказывание Паламы в самом деле вызывает определенные богословские трудности при его истолковании.

Во-первых, это указание на «многие» Ипостаси (данный момент был отмечен во время прений на Соборе 1351 г.<sup>10</sup>).

Во-вторых, для богословия Паламы было характерно утверждение (отвергаемое антипаламитами), что наличие в Боге мно-

7. Φάσκει γὰρ οὕτως· Ἐλεῖ πολλὰς καὶ διαφόρους ὑποστάσεις καὶ δυνάμεις καὶ ἐνεργείας ἔχει ὁ θεός, εἰ μὴ ἐν τὸ αἴτιον ἐν αὐταῖς, πολλαὶ καὶ διάφοροι ἔσονται ἀρχαὶ τῆς θεότητος (*Nicephorus Gregoras. Antirrhethica priora*). II, 6 [P. 339: 7–9 Beyer, cf.: *ibid.*, lin. 15–16; 24–25]. Григора пропускает «τι» («некая») по недосмотру, поскольку местоимение фигурирует в этой цитате в других его сочинениях.

8. Пример см. ниже в сноске 14.

9. *Gregorius Palamas. Orationes antirrhethicae contra Acindynum*. III, 22, 104 [P. 236: 16–20 Kontogiannes — Phanourgakes].

10. Подробнее см. в нашей статье о Соборе 1351 г. [Дунаев].

жества различных энергий не вредит Его простоте, поскольку в Нем имеются разные Ипостаси<sup>11</sup>.

В-третьих, в данной цитате у Паламы нет различения между внутритроичными ипостасными отношениями и «икономическим» богословием (действиями Бога вовне), что, видимо, и вызвало следующее замечание Дексия:

Τοῦτο δὲ τὸ ἐν εἶναι τὸ αἴτιον, πάντως κἀν τῇ τῶν Ἑλλήνων θεογονίᾳ θεολογεῖται<sup>12</sup>.

Во всяком случае, это «единое начало» богословствуется и в происхождении богов у эллинов.

Таким образом, перестановка эпитетов «многие» и «различные», имеющаяся в сочинении Паламы «Опровержения Акиндина», представляется весьма существенной, поскольку отчасти смягчает критику в его адрес.

Остается вопрос, какое чтение первоначально. Иначе говоря, исказили ли антипаламиты цитату из сочинения Паламы (впрочем, такое мнение представляется невозможным при допущении, что для всех глав в самом деле были представлены автографы Паламы) или данное место было исправлено позднее в сочинении Паламы?

По целому ряду соображений приходится признать, что в своем первоначальном виде цитата сохранилась у антипаламитов, а в современном издании сочинения Паламы она дана в уже отредактированном (еще в рукописях) виде.

Во-первых, именно такая цитата неоднократно приводится разными авторами, как было показано выше<sup>13</sup>.

Во-вторых, даже если считать, что распространение цитата получила благодаря антипаламитскому флорилегию, откуда ее и заимствовали авторы, то нет никаких сомнений, что Никифор Григора почерпнул ее непосредственно из сочинения Паламы. Это доказывается более пространном цитированием из третьего Антирритика Паламы в «Византийской истории» Григоры<sup>14</sup>.

11. Подробнее см.: [Demetracopoulos, 272–280, особен. 273–274].

12. Theodorus Dexius. Appelatio adversus Joannem Cantacuzenum, 54 [P. 144: 135–136 Polemis].

13. Она встречается и в сочинениях позднейших антипаламитов, но у них она могла быть заимствованной из произведений их предшественников. Ср., напр.: Καὶ φησιν ὁ Παλαμῆς, Ἄλλ' ἐπεὶ

πολλὰς καὶ διαφόρους ὑποστάσεις καὶ δυνάμεις καὶ ἐνεργείας ὁ Θεὸς ἔχει, εἰ μὴ ἐν τι τὸ αἴτιον ἐν αὐταῖς, πολλὰ καὶ διάφορα ἔσονται ἀρχαὶ τῆς Θεότητος (Manuel Calecas. De essentia et operatione [PG 152, 328 CD]).

14. καὶ πάλιν· ἄλλ' ἐπεὶ πολλὰς καὶ διαφόρους ὑποστάσεις καὶ δυνάμεις καὶ ἐνεργείας ὁ Θεὸς ἔχει, εἰ μὴ ἐν τι τὸ αἴτιον ἐν αὐταῖς, πολλὰ καὶ διάφορα

В-третьих, сочетание слов *πολλὰς καὶ διαφόρους* характерно для стиля Григория Паламы, о чем свидетельствуют результаты компьютерного поиска данного словосочетания в TLG, где оно (в точно таком виде) встречается 94 раза, при этом на тексты Паламы приходится 12 случаев. Второе место после Паламы занимает Никифор Григора (10 случаев), но это объясняется частым присутствием в его сочинениях рассматриваемой цитаты из произведения Паламы. (При поиске данного словосочетания во всех родах и падежах множественного числа, с допуском еще 3 слов между ключевыми прилагательными, обнаружилось, что из 791 случая 52 приходятся на сочинения Григория Акинди-на<sup>15</sup>, 39 — свт. Иоанна Златоуста, 34 — Паламы, 31 — Григоры, у прочих авторов частотность этого словоупотребления более низкая.)

В-четвертых, на третьей сессии<sup>16</sup> Собора 1351 г. Палама, отвечая на обвинения в свой адрес, подразумевает именно эту цитату. В томосе 1351 г. это излагается следующим образом:

Πρὸς δὲ τὴν παρὰ τῶν ἀντιλεγόντων <προφερομένην> κατηγορίαν ἐκεῖνο λέγω. Δύο μὲν ἐγὼ θεότητος, ἢ *πολλὰς καὶ διαφόρους* ἐπὶ τῆς ἁγίας Τριάδος, ὡς ἄλλην μὲν εἶναι τοῦ Πατρὸς, ἄλλην δὲ τοῦ Υἱοῦ, ἄλλην δὲ τοῦ Πνεύματος, οὔτε ἐφρόνησα, οὔτε φρονῶ, οὔτε μὴν φρονήσω τῇ χάριτι τοῦ Χριστοῦ<sup>17</sup>.

На обвинение же, <выдвигаемое> возражающими, я говорю следующее. Я не помышлял, и не помышляю, и, конечно, не буду помышлять, благодатью Христовой, двух божеств или **многих различных** у Святой Троицы, будто одно Отца, другое Сына, другое Духа (здесь и далее полужирный в цитатах наш. — А. Д.).

ἔσονται ἀρχαὶ τῆς θεότητος, καὶ μετ' ὀλίγον· ὁ μὲν <οὖν> υἱὸς καὶ τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πατρὸς· αἱ δὲ δυνάμεις καὶ ἐνέργειαι ἐκ τῆς μιᾶς τριουποστάτου φύσεως. καὶ γὰρ οὐχ ἡ οὐσία ἐκ τῆς σοφίας, ἀλλ' ἡ σοφία ἐκ τῆς οὐσίας (*Nicéphorus Gregoras*. *Historia Romana*. XXIII, 3, 2 [V. II, p. 1114 Bekker — Schopen; PG 148, 1401 A]). Григора цитирует после разбираемого нами места: *Gregorius Palamas*. *Orationes antirrheticæ contra Acindynum*. III, 22, 104 [P. 236: 29–32 Kontogiannes — Phanourgakes] — причем текст полностью соответствует имеющемуся в «издании Христу», кроме одной пропущенной у Григоры частицы (заключена нами в угловые скобки).

15. Такое количество достигается за счет цитирования, в опровержение слов Паламы, фразы из «Точного изложения православной веры» прп. Иоанна Дамаскина: Τὸ δὲ ἐκ πολλῶν καὶ

διαφόρων συγκείμενον σύνθετόν ἐστιν («Состоящее же из многого и различного сложно») (*Joannes Damascenus*. *Expositio fidei* I, 9 [P. 31: 2–3 Kotter; PG 94, 833 B]).

16. Хотя на самом деле цитата обсуждалась на четвертом заседании, томос составлялся в конце или после Собора как сводный документ, в котором к тому же были опущены многие неудобные для паламитов моменты. О тенденциозности томоса 1351 г., а также его изложения у прот. Иоанна Мейендорфа см. в нашей статье [Дунаев].

17. *Tomus Synodicus 1351* [PG 151, 725 A]. В угловых скобках добавлено слово согласно изданию И. Кармириса и цитате из Томоса у свт. Филофея Коккина (*Philotheus Coccinus*. *Antirrheticæ duodecim contra Gregoram*, 9 [P. 345: 687–691 Kaimakes]).

Как мы видим, аллюзия соответствует цитате у антипаламитов, а не современному чтению в издании «Антирритиков против Акиндина» Паламы.

В-пятых, Палама сам указывает на «Ареопагитский корпус» как на источник данного словосочетания. На этом следует остановиться подробнее.

Палама в двух местах эксплицитно связывает выражение «πολλὰς καὶ διαφόρους» с именем Дионисия Ареопагита.

α) Ὁ δὲ μέγας Διονύσιος πολλὰς καὶ διαφόρους εἰπὼν προόδους τοῦ θεοῦ καὶ τούτων εἶναι τὰς παρ' ἡμῶν ἐξυμνουμένας πολλὰς καὶ διαφόρους θεωνυμίας, εἶτ' ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ μὴ ἄλλο καὶ ἄλλο τούτων ἐκάστην εἶναι, ἀλλ' ὡς ἐνὸς θεοῦ τούτων ἁπασῶν οὐσῶν<sup>18</sup>.

А великий Дионисий, сказав, что много различных исхождений Бога и у них много различных богоименований, нами воспеваемых, затем говорит: «И каждое из них не иное и иное, но все они принадлежат единому Богу».

β) Τί δὲ ὁ μέγας Διονύσιος καὶ Βασίλειος ὁ μέγας... καὶ τὴν θεῖαν φύσιν ὀνομάζοντες θεότητα, μᾶλλον δὲ προσήκειν τοῦνομα λέγοντες τῇ προνοίᾳ τοῦ θεοῦ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ καὶ τῇ θεατικῇ δυνάμει καὶ τοῖς παραπλησίοις, ἅρ' οὐχ ἓνα ἴσασι ὄντα τὸν δημιουργὸν ἁπάντων; Ἦ ἓνα μὲν, ἀλλὰ τρισυπόστατον καὶ παντοδύναμον καὶ ὡς μὲν τρεῖς ὑποστάσεις ἔχοντα τρισυπόστατον αὐτόν, ὡς δὲ πολλὰς καὶ διαφόρους δυνάμεις μᾶλλον δὲ πάσας παντοδύναμον<sup>19</sup>;

А великий Дионисий, и Василий Великий... называющие божественную природу божеством, скорее же говорящие, что это имя подобает промыслу Божию, власти, зрительной силе и тому подобному, разве не знают единого Творца всего? Или единого, но триипостасного и всемогущего, и как Он триипостасен, имея три ипостаси, так и всемогущ, [имея] много различных сил, лучше же [сказать] — все [силы].

Во всем «Ареопагитском корпусе» сочетание эпитетов «многие» и «различные» встречается, согласно TLG, только один раз<sup>20</sup>, так что источник цитаты Паламы устанавливается однозначно: это глава 5, параграф 8 сочинения «О божественных именах» (другое место из этой главы цитирует сам Палама как раз в связи с разбираемым выражением):

18. *Gregorius Palamas*. *Dialogus Orthodoxi cum Barlaamita*, 40 [P. 203: 14–18 Mantzarides].

19. *Gregorius Palamas*. *Epistula ad Ioannem Gabram*, 26 [P. 353: 31 — 354: 9 Matsoukas] (по мнению

греческих издателей, здесь подразумевается: *Ps.-Dionysius Areopagita*. *Epistula* 2).

20. Поиск проводился по всем словоформам.

Εἰ γὰρ ὁ καθ' ἡμᾶς ἥλιος τὰς τῶν αἰσθητῶν οὐσίας καὶ ποιότητας καίτοι πολλὰς καὶ διαφόρους οὐσας ὁμῶς αὐτὸς εἷς ὢν καὶ μονοειδὲς ἐπιλάμπων φῶς ἀνανεοῖ καὶ τρέφει καὶ φρουρεῖ καὶ τελειοῖ καὶ διακρίνει καὶ ἐνοῖ καὶ ἀναθάλλει καὶ γόνιμα εἶναι ποιεῖ καὶ αὔξει καὶ ἐξαλλάττει καὶ ἐνιδρύει καὶ ἐκφύει καὶ ἀνακινεῖ καὶ ζωοῖ πάντα καὶ τῶν ὅλων ἕκαστον οἰκείως ἐαυτῷ τοῦ ταύτου καὶ ἐνὸς ἡλίου μετέχει καὶ τὰς τῶν πολλῶν μετεχόντων ὁ εἷς ἥλιος αἰτίας ἐν ἑαυτῷ μονοειδῶς προείληφε, πολλῶ γε μᾶλλον ἐπὶ τῆς καὶ αὐτοῦ καὶ πάντων αἰτίας προῦφεστάναι τὰ πάντων τῶν ὄντων παραδείγματα κατὰ μίαν ὑπερούσιον ἔνωσιν συγχωρητέον, ἐπεὶ καὶ οὐσίας παράγει κατὰ τὴν ἀπὸ οὐσίας ἔκβασιν<sup>21</sup>.

Если наше солнце возобновляет, питает, сохраняет, совершенствует, различает, объединяет, согревает, заставляет плодоносить, возвращает, изменяет, укореняет, порождает, пробуждает, оживляет **сущности и качества** чувственных [вещей], хотя они **многие и различные**, само будучи, однако, единым и воссиявая единовидным светом, и всё и каждое из всего соответственно самому себе причастно одному и тому же солнцу, и одно солнце единовидно предвозымело в себе причины многих причастных [ему] — то тем паче следует согласиться, что у Причины его [солнца] и всех [вещей] предсуществуют образцы всех сущих согласно единому сверхсущему единству, поскольку она изводит и **сущности** по исхождению от сущности.

Следует обратить внимание, что Палама, заимствуя в приведенных выше цитатах буквально выражение Ареопагита «πολλὰς καὶ διαφόρους», значительно трансформирует смысл данного пассажа, заменяя «сущности» (а именно к ним у Ареопагита относятся эпитеты «многие разные») иными словами, встречающимися в других местах у Ареопагита, как-то «исхождения» (προόδους), «богоименования» (θεωνυμίας) или «силы» (δυνάμεις), что позволяет затем Паламе соотнести их с «энергиями». Энергии, по Паламе, не обладают самостоятельной (собственной, отдельной) сущностью (во избежание обвинений в многобожии), тогда как Ареопагит говорит в разбираемом месте именно о «сущностях». Эти энергии, по Паламе, суть приобщаемые проявления единой неприобщаемой Пребожественной сущности, отличные, но неотделимые от нее, так что их можно с полным правом называть и «божествами». Такая «трансформация», вопреки предыдущим стараниям христианских комментаторов Ареопагита, неизбежно

21. *Pseudo-Dionysius Areopagita. De divinis nominibus*. V, 8 [P. 187: 17 — 188: 6 Suchla; PG 3, 824 BC].

возвращает ареопагитскую систему обратно к ее истокам — прокловской философии, в которую множество «божеств» вписывается вполне органично, хотя сам Ареопагит старательно избегал таких аллюзий: во всем корпусе слово «божество» употребляется исключительно в единственном числе (в собственном смысле применительно к сверхсущему бытию, но также и к «боготворяющему дару»).

Вывод о намеренной правке (*post factum*) сочинения Паламы подтверждается и другими аналогичными случаями. В современной науке выявлены три таких произведения Паламы, хотя, по наблюдениям А. Риго<sup>22</sup>, примеров правки (притом собственно ручной!) в сочинениях Паламы гораздо больше.

Прежде всего, это третье письмо Паламы к Акиндину. Впервые оно было издано прот. Иоанном Мейендорфом в 1953 г. по двум рукописям<sup>23</sup>. В этой же редакции (с привлечением еще одной рукописи) текст переиздан им же в «издании Христу» в 1962 г. (еще две рукописи из пяти, известных на сегодняшний день, остались неиспользованными). Однако в 1974 г. Хуан Надаль Каньяльяс, S.J., издал<sup>24</sup> другую версию этого письма по рукописи *Mon. gr. 223, f. 32 r–49 v*, не учтенной предыдущими публикаторами. Эта редакция значительно короче; в ней также присутствует «опасное» выражение Паламы о «высшем и низшем божествах», ставшее затем «антипаламитским знаменем». Приведем здесь оба варианта (полужирным шрифтом выделены позднейшие вставки Паламы):

Ἦστιν ἄρα θεότης ὑφειμένη κατὰ τοὺς θεοσόφους θεολόγους, δῶρον οὐσα τῆς ὑπερκειμένης<sup>25</sup> («Итак, есть божество низшее, согласно богомудрым богословам, являющееся даром высшего»).

Ἦστιν ἄρα θεότης ὑφειμένη κατὰ τοὺς θεοσόφους θεολόγους, **ὡς κἀνταῦθ' εἶπεν ὁ μέγας Διονύσιος, ἡ θέωσις**, δῶρον οὐσα τῆς ὑπερκειμένης οὐσίας τοῦ θεοῦ<sup>26</sup> («Итак, есть божество низшее, согласно богомудрым богословам, как

22. Личное сообщение А. Риго (письмо от 5 сентября 2019 г.), подтверждающее и расширяющее сведения, приведенные в статье: [Rigo].

23. ИАБ. б. № 933 (там же указаны переиздания и рус. пер.).

24. [Nadal 1974, 250–257] (с пар. фр. пер.).

25. *Gregorius Palamas*. Epistula 3 ad Acindynum [Redactio A], 5 [P. 252: 10–12 Nadal]. У Паламы здесь несомненная аллюзия на: *Ps.-Dionysius*

*Areopagita*. De divinis nominibus. V, 2 [P. 181: 17–18 Suchla; PG 3, 816 C] (θεότητις ὑπερεχοῦσας καὶ ὑφειμένης). Хотя Палама заменяет множественное число (Ареопагит отрицает множество божеств) на единственное, присутствие высказывания о двух божествах несомненно, что и вызвало отрицательную реакцию Варлаама и Акиндина.

26. *Gregorius Palamas*. Epistula 3 ad Acindynum [Redactio B], 15 [P. 306: 18–20 Meyendorff].

и тут сказал великий Дионисий, — обожение, являющееся даром высшей сущности Бога») <sup>27</sup>.

По мнению Надаля, опубликованная им редакция является первичной, а текст, изданный Мейендорфом, — позднейшей переработкой. В полемике, разгоревшейся с тех пор и не утихающей до сего времени, православные ученые настаивали на том, что подлинной является пространная версия, а краткая намеренно искажена оппонентами Паламы, хотя аргументация Надаля представлялась большинству ученых более обоснованной. В последние годы полемика возобновилась, так что возник даже специальный проект с участием нескольких ученых из разных стран и разной конфессиональной принадлежности по отдельному изданию третьего письма (вместе с неизданным ответом Акиндина) <sup>28</sup>. Из предварительных исследований этих ученых <sup>29</sup>, позиции которых остаются различными <sup>30</sup>, видно, что найдены дополнительные, в том числе палеографические, аргументы в поддержку мнения Надаля, которое можно теперь считать окончательно доказанным. Таким образом, хотя обе версии «подлинны» в том смысле, что их автором может считаться сам Григорий Палама, первоначальной должна быть признана краткая версия, а пространная — более поздним вариантом.

Во-вторых, текст «Диалога православного с варлаамитом» Паламы <sup>31</sup> часто отличается от цитат из этого произведения, представленных в «Малом опровержении» Акиндина <sup>32</sup>. Нет никаких сомнений, что у Акиндина сохранился первоначальный вариант, тогда как дошедшие рукописи Паламы предлагают «окончательную» версию <sup>33</sup>.

В-третьих, сочинение «О Святом Духе» дошло до нас лишь в позднейшей редакции второй половины 1355 г. <sup>34</sup>, тогда как пер-

27. В другом сочинении Палама признается, что эта фраза имела место, но якобы принадлежала Варлааму и опровергалась Паламой по смыслу (но не по словам), а Акиндин намеренно опустил это указание (см.: *Gregorius Palamas. Contra Barlaam et Acindynum*, 3 [Р. 86–87 Phanourgakes]). Однако в полной редакции 3 письма далее в 15 главе говорится лишь, что на основании этих слов Варлаам обвинил Паламу в двоебожии.

28. Подробнее см.: URL: [https://www.akindynos.unibe.ch/en\\_index.html](https://www.akindynos.unibe.ch/en_index.html) (дата обращения: 30.10.2019). По сообщению Р. Бурри (письмо от 19 декабря 2019 г.), публикация обоих произведений ожидается в 2020 г.

29. [*Heyden 2017 a; Heyden 2017 b; Alexopoulos; Burri*] (некоторые из этих статей, а также резюме докладов на научных конференциях доступны на сайте *Academia.edu*).

30. Феодор Алексопулос подчеркивает аутентичность пространной редакции, тогда как другие авторы ставят акцент на том, что краткая версия является первоначальным авторским вариантом.

31. *Gregorius Palamas. Dialogus Orthodoxi cum Barlaamita*.

32. *Gregorius Acindynus. Refutatio parva*.

33. Подробнее см.: [*Nadal 1995, l–lv*].

34. О датировке см.: [*Kakridis, 52–85; Nadal 2006, 104–107; Rigo, Scarpa, 152–153; Kakridis, Taseva, 9–10*].

вая (сильно отличающаяся) редакция 1334–1335 гг. сохранилась только в сербском славянском переводе (*Dečani 88*, Белград), не так давно изданном<sup>35</sup>. От первого варианта на греческом дошли два листа в рукописи *Vind. theol. gr. 78* вместе с обширной правкой, совпадающей со второй редакцией<sup>36</sup>, причем, по мнению А. Риго<sup>37</sup>, речь идет об автографе Паламы<sup>38</sup>. Значение этого наблюдения Риго трудно переоценить: выясняется, что правка производилась самим «учителем безмолвия», а не редакторами его творений (хотя и последнее не исключено)<sup>39</sup>.

Таким образом, выявленная в настоящей статье позднейшая правка «опасного выражения» Паламы (по всей видимости, произведенная им самим) не является чем-то исключительным. Это лишний раз подтверждает, что пользоваться сочинениями Паламы как первоисточниками при реконструкции подлинной истории паламитских споров и паламитского богословия следует с осторожностью.

### Первоисточники

1. *Arsenius Tyrius. Contra palamitas* // Polemis I. D. *Arsenius of Tyrus and his Tome against the Palamites* // *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*. 1993. Bd. 43. S. 241–281 (текст на с. 254–276). — TLG 4467/1.
2. *Gregorius Acindynus. Refutatio parva* // [*Nadal 1995*. P. 413–430]. — TLG 3192/3.
3. *Gregorius Palamas. Contra Barlaam et Acindynum* / Ed. B. Phanourgakes // *Γρηγορίου τοῦ Παλαμῆ συγγράμματα* / Ed. P. K. Chrestou. In 5 v. V. 4. Thessaloniki : Ethniko Idrima Erevnon, 1988. P. 85–100. — TLG 3254/16.
4. *Idem. Dialogus Orthodoxi cum Barlaamita* [Redactio 2] / Ed. G. Mantzarides // *Γρηγορίου τοῦ Παλαμῆ συγγράμματα* / Ed. P. K. Chrestou. In 5 v. V. 2. Thessaloniki : Ethniko Idrima Erevnon, 1966. P. 164–218. — TLG 3254/11, *Orationes dogmaticae, opus 4*. Рус. пер. (только версии 2, без учета вариантов у Григория Акиндина) Р. В. Яшунского: *Собеседование православного с варлаамитом* // Свт. Григорий Палама. Тракаты. Краснодар : Текст, 2007. С. 121–182.

35. [Kakridis, Taseva, 44–278] (с пар. нем. пер.). Основная часть рукописи датируется по водяным знакам примерно 1360–1370 гг. (14 отреставрированных листов восходят к сер. XVI в.).

36. [Καλτσογιάννη].

37. [Rigo 2019, 393 (и илл. 3)]. Ср.: [Καλτσογιάννη, 96].

38. Итальянский ученый впервые обнаружил и (или) идентифицировал автографы Паламы, более подробные сведения будут им обнаружены позднее.

39. О расхождении сербского перевода письма Паламы к Анне Палеологине и дошедшего греческого текста см.: [Кнежевић, Стојановић].

5. *Idem*. Epistula 3 ad Acindynum. a) [Redactio 1] // [Nadal 1974. P. 250–257];  
b) Epistulae ad Acindynum et Barlaam [Redactio 2] / Ed. J. Meyendorff // Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ συγγράμματα / Ed. P. K. Chrestou. In 5 v. V. 1. Thessaloniki : Ethniko Idrima Erevnon, 1962. P. 296–312. — TLG 3254/6. Рус. пер. прот. Иоанна Мейендорфа: ИАБ. Раздел 6. № 933.
6. *Idem*. Epistula ad Ioannem Gabram / Ed. N. A. Matsoukas // Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ συγγράμματα / Ed. P. K. Chrestou. In 5 v. V. 2. Thessaloniki : Ethniko Idrima Erevnon, 1966. P. 325–362. — TLG 3254/12, Epistulae, 2. Рус. пер. С. В. Кравченко (под ред. А. Ю. Волчкевич и Д. А. Поспелова): Свт. Григорий Палама. К мудрейшему, ученейшему и дражайшему мне в Господе Иоанну Гавру <послание> // Камень веры: Духовное наследие Христианства и Ислама. Вып. 1. М. : Волшебная гора, 2011 [изд. 2017]. С. 287–323.
7. *Idem*. Orationes antirrheticae contra Acindynum / Ed. L. Kontogiannes, V. Phanourgakes // Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ συγγράμματα / Ed. P. K. Chrestou. In 5 v. V. 3. Thessaloniki : Ethniko Idrima Erevnon, 1970. P. 39–506. — TLG 3254/10. Рус. пер.: 1) А. Г. Дунаева (первые 2 опровержения): Свт. Григорий Палама. Полемика с Акиндином / Изд. подг. А. Г. Дунаев. Афон, 2009. С. 23–192, переизд.: Византийские исихастские тексты / Сост. и общ. ред. А. Г. Дунаева. М. : Изд. Московской патриархии, 2012. С. 172–296; 2) Р. В. Яшунского (полный перевод): Свт. Григорий Палама. Антирретики против Акиндина. Краснодар : Текст, 2010. 368 с.
8. *Joannes Damascenus*. Expositio fidei // Die Schriften des Johannes von Damaskos / Ed. B. Kotter. Bd. 2. Berlin : W. de Gruyter, 1973. S. 3–239. (Patristische Texte und Studien; 12); также: PG 94. Col. 789–1228. — TLG 2934/4. Рус. пер. А. А. Бронзова: Точное изложение православной веры : Творения иже во святых отца нашего Иоанна Дамаскина. Репр. воспр. изд. 1894 г. Ростов-на-Дону : Братство Святого Алексия, 1992. 464 с. (переизд. с изм. под ред. Д. Е. Афиногенова: Творения преподобного Иоанна Дамаскина : Источник знания. М. : Индрик, 2002. С. 156–337).
9. *Manuel Calecas*. De essentia et operatione // PG 152. Col. 284–428. — TLG 3230/7.
10. *Nicephorus Gregoras*. Antirrhetica priora // Nikephoros Gregoras. Antirrhetica I / Hrsg. v. H.-V. Beyer. Wien : Österreichische Akademie der Wissenschaften, 1976. S. 123–431. (Wiener Byzantinistische Studien; 12) (с пар. нем. пер.). — TLG 4145/3.
11. *Idem*. Historia Romana // Nicephori Gregorae historiae Byzantinae / Ed. I. Bekker, L. Schopen. Bonn : E. Weverus. V. 1. 1829; V. 2. 1830; V. 3. 1855. (Corpus scriptorum historiae Byzantinae); также: PG 148–149. — TLG 4145/1. Рус. пер. Р. В. Яшунского: Никифор Григора. История ромеев.

- Т. 1. Кн. 1–11. СПб. : Свое изд-во, 2013; Т. 2. Кн. 12–24. СПб. : Квадривиум, 2014; Т. 3. Кн. 24–36. СПб. : Квадривиум, 2016.
12. *Philotheus Coccinus. Antirrhетиci duodecim contra Gregoram* // Φιλοθέου Κοκκίνου δογματικὰ ἔργα. Μέρος Α' / Ed. D. V. Kaimakes. Thessaloniki : Kéntro Vyzantinôn Ereunôn — ΑΡΤΗ, 1983. P. 19–515. (Thessalonian Byzantine Writers; 3). — TLG 3251/1.
  13. *Pseudo-Dionysius Areopagita*<sup>40</sup>. De divinis nominibus // Corpus Dionysiacum. V. 1: Pseudo-Dionysius Areopagita. De divinis nominibus / Ed. B. R. Suchla. Berlin; New York : W. de Gruyter, 1990. P. 107–231. (Patristische Texte und Studien; 33); также: PG 3. Col. 585–984. — TLG 2798/4. Рус. пер.: 1) А. Ф. Лосева: Лосев А. Ф. Избранные труды по имяславия и корпусу сочинений Дионисия Ареопагита : С приложением перевода трактата «О Божественных именах» / Подг. текста и общ. ред. А. А. Тахо-Годи. СПб. : Изд-во Олега Абышко, 2009. С. 142–218; 2) группы переводчиков под ред. Г. М. Прохорова с парал. греч. текстом: Дионисий Ареопагит. О божественных именах. О мистическом богословии. СПб. : Глаголь, 1994. С. 10–339 (и последующие переработанные издания).
  14. *Idem. Epistula 2 ad Gaium monachum* // Corpus Dionysiacum. V. 2: Pseudo-Dionysius Areopagita. De coelesti hierarchia, De ecclesiastica hierarchia, De mystica theologia, Epistulae / Ed. G. Heil, A. M. Ritter. Berlin; New York : W. de Gruyter, 1991. P. 158. (Patristische Texte und Studien; 36); также: PG 3. Col. 1068–1069. — TLG 2798/6, Epistulae, 2. Рус. пер. Г. М. Прохорова под ред. В. М. Лурье (парал. с греч. текстом): Дионисий Ареопагит. О церковной иерархии. Послания. СПб. : Алетейя, 2001. С. 188–191 (и переиздания).
  15. *Theodorus Dexius. Appelatio adversus Joannem Cantacuzenum* // Theodori Dexii Opera Omnia / Ed. J. Polemis. Turnhout : Brepols; Leuven : University Press, 2003. P. 3–185. (Corpus Christianorum. Series Graeca; 55). — TLG 3253/1.
  16. Tomus Synodicus 1351 // PG 151. Col. 717–764. (Дополнительная информация о других изданиях: ИАБ. 6. № 601; [Дунаев]). Рус. пер. избранных отрывков И. Бея: URL: <https://www.academia.edu/7667282> (дата обращения: 10.11.2019).

40. Сочинения Ареопагита переводились несколько раз до революции и в последующее время (в России и за рубежом). Указываем последние издания как наиболее доступные.

## Исследования

1. *Дунаев* = Дунаев А. Г. [Константинопольский Собор 1351 г.] // Православная энциклопедия. Т. 37. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2015. С. 328–335. URL: [http://www.pravenc.ru/text/2057126.html#part\\_52](http://www.pravenc.ru/text/2057126.html#part_52) (дата обращения: 10.11.2019) или, с сохранением пагинации: URL: <http://www.danuvius.orthodoxy.ru/SynCNP.pdf> (дата обращения: 10.11.2019).
2. *Кнежевић, Стојановић* = Кнежевић М., Стојановић Ј. Посланица Ани Палеологини Григорија Паламе (уз издање српскословенског превода из зборника 41 манастира Свете Тројице код Пљеваља) // Зборник Радова Византолошког Института. 2019. Вып. 56. С. 197–231. (Статья доступна на сайте *Academia.edu*).
3. *Alexopoulos* = Alexopoulos Th. The Problem of the Distinction between Essence and Energies in the Hesychast Controversy. Saint Gregory Palamas' Epistula III: The Version Published by P. Chrestou in Light of Palamas' Other Works on the Divine Energies // *Studia Patristica*. [Issue] XCVI. V. 22. Leuven; Paris; Bristol, CT : Peeters, 2017. P. 521–533.
4. *Demetracopoulos* = Demetracopoulos J. A. Palamas Transformed: Palamite Interpretations of the Distinction between God's «Essence» and «Energies» in Late Byzantium // *Greeks, Latins, and Intellectual History 1204–1500* / Ed. by M. Hinterberger, C. Schabel. Leuven : Peeters, 2011. P. 263–372.
5. *Burri* = Burri R. The Textual Transmission of Palamas' Epistula III to Akindynos: The Case of Monac. gr. 223 // *Studia Patristica*. [Issue] XCVI. V. 22. Leuven; Paris; Bristol, CT : Peeters, 2017. P. 535–546.
6. *Heyden 2017a* = Heyden K. Introduction: The Two Versions of Palamas' Epistula III to Akindynos // *Studia Patristica*. [Issue] XCVI. V. 22. Leuven; Paris; Bristol, CT : Peeters, 2017. P. 507–510.
7. *Heyden 2017b* = Heyden K. The Two Epistulae III of Palamas to Akindynos: The Small but Important Difference between Authenticity and Originality // *Studia Patristica*. [Issue] XCVI. V. 22. Leuven; Paris; Bristol, CT : Peeters, 2017. P. 511–519.
8. *Kakridis* = Kakridis I. Codex 88 des Klosters Dečani und seine griechischen Vorlagen : Ein Kapitel der serbisch-byzantinischen Literaturbeziehungen im 14. Jahrhundert. München : O. Sagner, 1988. 362 S. (Slavistische Beiträge; 233).
9. *Kakridis, Taseva* = Gegen die Lateiner : Traktate von Gregorios Palamas und Barlaam von Kalabrien in kirchenslavischer Übersetzung / Hrg. Y. Kakridis, L. Taseva. Freiburg i. Br. : Weiher, 2014. (Monumenta Linguae Slavicae; 63).

10. *Nadal 1974* = Nadal J.-S. [= Nadal Cañellas J.]. La rédaction première de la Troisième lettre de Palamas à Akindynos // *Orientalia Christiana Periodica*. 1974. V. 40. P. 233–285.
11. *Nadal 1995* = Gregorii Acindyni Refutationes duae operis Gregorii Palamae cui titulus dialogus inter orthodoxum et Barlaamitam / Nunc primum editae curante Juan Nadal Cañellas. Turnhout; Leuven : University Press, 1995. сxc, 485 p. (Corpus Christianorum; Series Graeca; 31).
12. *Nadal 2006* = Nadal Cañellas J. La Résistance d'Akindynos à Grégoire Palamas : Enquête historique, avec traduction et commentaire de quatre traités édités récemment. V. 2 : Commentaire historique. Leuven : Peeters, 2006. viii, 353 p. (Spicilegium Sacrum Lovaniense: Études et documents; 51).
13. *Rigo, Scarpa* = Rigo A., Scarpa M. Le opere antilatine di Gregorio Palamas a Bisanzio e tra gli Slavi (XIV–XV secolo) // Réduire le Schisme? Ecclésiologies et politiques de l'Union entre Orient et Occident : (XIII<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècle) / Ed. par M.-H. Blanchet, F. Gabriel. Paris : ACHCByz, 2013. P. 151–161. (Collège de France-CNRS. Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance. Monographies; 39).
14. *Rigo* = Rigo A. La lettre de Nicolas Pépagoμένος à Grégoire Palamas // *The Literary Legacy of Byzantium : Editions, Translations, and Studies in Honour of Joseph A. Munitz SJ* / Ed. B. Roosen, P. Van Deun. Turnhout, Belgium : Brepols, 2019. P. 381–414. (BYZANTIOS: Studies in Byzantine History and Civilization; 15).
15. *Καλτσογιάννη* = Καλτσογιάννη Ε. Δύο άγνωστα αποσπάσματα του δεύτερου Αποδεικτικού Λόγου του Γρηγορίου Παλαμά Περί της εκπορεύσεως του Αγίου Πνεύματος (cod. Vind. theol. gr. 78) // *Ελληνικά*. 2009. Τ. 59. Ν. 1. Σ. 89–100. (Статья доступна на сайте *Academia.edu*).

## Сокращения

- ИАБ      Исихазм: аннотированная библиография / [Сост. А. Г. Дунаев и др.]; Общ. ред. С. С. Хоружего. М. : Изд. совет Русской православной церкви, 2004. Частично доступно: URL: [http://www.danuvius.orthodoxy.ru/hes\\_ogl.htm](http://www.danuvius.orthodoxy.ru/hes_ogl.htm) (дата обращения: 02.03.2020).
- PG      *Patrologiae cursus completus. Series Graeca* / Ed. J.-P. Migne. V. 1–160. Paris, 1857–1866.
- TLG      *Thesaurus linguae Graecae*. URL: <http://stephanus.tlg.uci.edu/> (дата обращения: 02.03.2020).

**A. G. Dunaev**

## A Commentary on One of Gregory Palamas' "Chapters" Preserved in Antipalamite Sources

This article analyzes a chapter contained in a collection of antipalamite extracts taken from the works of St. Gregory of Palamas, which after being read at the Council of 1351 caused such agitation that the controversy around the Palamite and his opponents was brought to a halt by the Emperor. The chapter comes to light in an essay of Arsenios of Tyre relating to the Council, is also preserved in other antipalamite sources, and is taken from Gregory's 3<sup>rd</sup> Refutation of Akindin. The article shows that the antipalamites, following Nicephorus Gregoras, quote an original text, while what has come down to us in the Palamite manuscripts has been subject to later correction with the goal of softening careless expressions of thought. In the original version, Gregory relies on his own liberal interpretation of expressions from the works of Pseudo-Dionysius Areopagite. The article also gives other examples of changes made to the works of Gregory Palamas by the author himself, which have been brought to light by contemporary scholars (the 3<sup>rd</sup> letter to Akindin, "Dialogue Between an Orthodox and a Barlaamite", "On the Holy Spirit", and others). The author comes to the conclusion that it is wise to proceed with caution when using the works of Gregory Palamas as a primary source in the reconstruction of the history of the Palamite controversy or Palamite theology.

KEYWORDS: late-Byzantine theology, Palamite Controversy, Gregory Palamas, 1351 Council of Constantinople, Corpus Dionysiacum, Dionysian Corpus.

### References

#### SOURCES

1. Arsenius Tyrius. "Contra palamitas", in Polemis I. D. (1993). *Arsenius of Tyrus and his Tome against the Palamites. Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*, 1993, Bd. 43, S. 241–281. — TLG 4467/1.
2. Gregorius Acindynus. *Epistula 3 ad Acindynum*, a) "[Redactio 1]", in Nadal Cañellas J. (ed.) (1974). "La rédaction première de la Troisième lettre de Palamas à Akindynos". *Orientalia Christiana Periodica*, 1974, v. 40, pp. 250–257; b) Meyendorff J. (ed.) (1962). "Epistulae ad Acindynum et Barlaam [Redactio 2]", in Chrestou P. K. (ed.). *Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ συγγράμματα* : In 5 v., v. 1, Thessaloniki : Ethniko Idrima Erevnon, pp. 296–312. — TLG 3254/6. Russian translation: Meyendorff J. *НAB. 6. № 933*.
3. Gregorius Acindynus. "Refutatio parva", in Nadal Cañellas J. (ed.) (1995). *Gregorii Acindyni Refutationes duae operis Gregorii Palamae cui titulus*

- dialogus inter orthodoxum et Barlaamitam*, Turnhout; Leuven : University Press, pp. 413–430, (Corpus Christianorum; Series Graeca; 31). — TLG 3192/3.
4. Joannes Damascenus. “Expositio fidei”, in Kotter B. (ed.) (1973). *Die Schriften des Johannes von Damaskos*, Bd. 2, Berlin : W. de Gruyter, S. 3–239, (Patristische Texte und Studien; 12). — TLG 2934/4. Russian translation: Bronzov A. A. (transl.) (1992). *Tochnoe izlozhenie pravoslavnoi very : Tvoreniia izhe vo sviatykh ottsa nashego Ioanna Damaskina* [An Exact Exposition of the Orthodox Faith : The Works of St. John Damascene], Repr. ed. 1894, Rostov-on-Don: Bratstvo Sviatogo Aleksii (reprint: Afinogenov D. E. (ed.) (2002). *Tvoreniia prepodobnogo Ioanna Damaskina : Istochnik znaniia* [Works of St. John of Damascus : Source of Knowledge], Moscow : Publ. Indrik, pp. 156–337).
  5. Kontogiannes L., Phanourgakes B. (eds.) (1970). “Orationes antirrhetae contra Acindynum”, in Chrestou P. K. (ed.). Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ συγγράμματα : In 5 v., v. 3, Thessaloniki : Ethniko Idrima Erevnon, pp. 39–506. — TLG 3254/10. Russian translation: 1) Dunaev A. G. (transl., ed.) (2009). *Svt. Grigorii Palama. Polemika s Akindinom* [St. Gregory Palamas. The polemic with Akindin], Afon, pp. 23–192; reed.: Dunaev A. G. (ed.) (2012). *Vizantiiskie isikhastskie teksty* [Byzantine Hesychast texts], Moscow : Publ. Moscow Patriarchate, pp. 172–296; 2) Iashunskii R. V. (transl.) (2010). *Svt. Grigorii Palama. Antirretiki protiv Akindina* [St. Gregory Palamas. Antiretics against Akindin], Krasnodar : Tekst.
  6. Manuel Calecas. “De essentia et operatione”, in *PG* 152, col. 284–428. — TLG 3230/7.
  7. Mantzarides G. (ed.). (1966). “Dialogus Orthodoxi cum Barlaamita [Redactio 2]”, in Chrestou P. K. (ed.). Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ συγγράμματα : In 5 v., v. 2, Thessaloniki : Ethniko Idrima Erevnon, pp. 164–218. — TLG 3254/11, *Orationes dogmaticae, opus 4*. Russian translation: Iashunskii R. V. (transl.) (2007). “Sobesedovanie pravoslavnogo s varlaamitom” [“Conversation of the Orthodox with Varlaamit”], in *Svt. Grigorii Palama. Traktaty* [Treatises], Krasnodar : Tekst, pp. 121–182.
  8. Matsoukas N. A. (ed.). (1966). “Epistula ad Ioannem Gabram”], in Chrestou P. K. (ed.). Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ συγγράμματα : In 5 v., v. 2, Thessaloniki : Ethniko Idrima Erevnon, pp. 325–362. — TLG 3254/12, *Epistulae, 2*. Russian translation: Kravchenko S. V. (transl.), Volchkevich A. Iu., Pospelov D. A. (eds.) (2011). “Svt. Grigorii Palama. K mudreishemu, ucheneishemu i drazhaischemu mne v Gospode Ioannu Gavru <poslanie>” [“St. Gregory Palamas. To the wisest, most learned and dear to me in the Lord John Gabras <Epistle>”], in *Kamen' very: Dukhovnoe nasledie Khristianstva i Islama* [Stone of Faith: The Spiritual Heritage

- of Christianity and Islam], is. 1, Moscow : Publ. Volshebnaia gora, pp. 287–323.
9. Nicephorus Gregoras. “Antirrhetica priora”, in Beyer H.-V. (Hrsg.) (1976). *Ibid. Antirrhetika I*, Wien : Österreichische Akademie der Wissenschaften, S. 123–431, (Wiener Byzantinistische Studien; 12). — TLG 4145/3.
  10. Nicephorus Gregoras. “Historia Romana”, in Bekker I., Schopen L. (eds.) (1829, 1830, 1855). *Nicephori Gregorae historiae Byzantinae*, vv. 1–3, Bonn : E. Weberus, (Corpus scriptorum historiae Byzantinae); also: *PG* 148–149. — TLG 4145/1. Russian translation: Iashunskii R. V. (transl.) (2013, 2014, 2016). *Nikifor Grigora. Istoriia romeev* [Nicephorus Grigor. History of the Romans], v. 1, book 1–11, St. Petersburg : Publ. Svoe izd-vo; v. 2, book 12–24, St. Petersburg : Publ. Kvadrivium; v. 3, book 24–36, St. Petersburg : Publ. Kvadrivium.
  11. Phanourgakes B. (ed.) (1998). “Gregorius Palamas : Contra Barlaam et Acindynum”, in Chrestou P. K. (ed.). Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ συγγράμματα : In 5 v., v. 4, Thessaloniki : Ethniko Idrima Erevnon, pp. 85–100. — TLG 3254/16.
  12. Philotheus Coccinus. “Antirrhetici duodecim contra Gregoram”, in Kaimakes D. V. (ed.) (1983). Φιλοθέου Κοκκίνου δογματικά ἔργα. Μέρος Α΄, Thessaloniki : Kéntro Vyzantinôn Ereunôn — APTH, pp. 19–515, (Thessalonian Byzantine Writers; 3). — TLG 3251/1.
  13. Pseudo-Dionysius Areopagita. “De divinis nominibus”, in Suchla B. R. (ed.) (1990). *Corpus Dionysiacum*, v. 1 : *Pseudo-Dionysius Areopagita. De divinis nominibus*, Berlin; New York : W. de Gruyter, pp. 107–231, (Patristische Texte und Studien; 33); also: *PG* 3, col. 585–984. — TLG 2798/4. Russian translation: 1) Losev A. F. (2009). *Izbrannye trudy po imiaslaviu i korpusu sochinenii Dionisiia Areopagita : S prilozheniem perevoda traktata «O Bozhestvennykh imenakh»* [Selected works on the name-bearing and corpus of the writings of Dionysius the Areopagite : With the translation of the treatise “On the Divine Names”]. St. Petersburg : Publ. Olega Abyshko, pp. 142–218; 2) Prokhorov G. M. (ed., transl.) (1994). *Dionisii Areopagit : O bozhestvennykh imenakh. O misticheskom bogoslovii* [Dionysius Areopagite : On the Divine Names. The Mystical Theology]. St. Petersburg : Publ. Glagol, pp. 10–339. (And subsequent revised editions).
  14. Pseudo-Dionysius Areopagita. “Epistula 2 ad Gaium monachum”, in Heil G., Ritter A. M. (eds.) (1991). *Corpus Dionysiacum*, v. 2 : *Pseudo-Dionysius Areopagita. De coelesti hierarchia, De ecclesiastica hierarchia, De mystica theologia, Epistulae*. Berlin; New York : W. de Gruyter, p. 158, (Patristische Texte und Studien; 36); also: *PG* 3, col. 1068–1069. — TLG 2798/6, *Epistulae*, 2. Russian translation: Prokhorov G. M. (transl.), Lur’e V. M. (ed.) (2001). *Dionisii Areopagit. O tserkovnoi ierarkhii. Poslaniia* [Dionysius

- Areopagite. The Ecclesiastical Hierarchy. The Epistle], St. Petersburg : Publ. Aleteia, pp. 188–191. (And reprints).
15. Theodorus Dexius. “Appelatio adversus Joannem Cantacuzenum”, in Polemis J. (ed.) (2003). *Theodori Dexii Opera Omnia*, Turnhout : Brepols; Leuven : University Press, pp. 3–185, (Corpus Christianorum. Series Graeca; 55). — TLG 3253/1.
  16. “Tomus Synodicus 1351”, in *PG* 151, col. 717–764. (Additional Information on Other Publ.: HAB. 6. № 601; [Дунаев]). Russian translation of selected passages by I. Bei: available at: <https://www.academia.edu/7667282> (10.11.2019).

#### BIBLIOGRAPHY

1. Alexopoulos Th. (2017). “The Problem of the Distinction between Essence and Energies in the Hesychast Controversy. Saint Gregory Palamas’ Epistula III: The Version Published by P. Chrestou in Light of Palamas’ Other Works on the Divine Energies”, in *Studia Patristica*, [is.] XCVI, v. 22, Leuven; Paris; Bristol, CT : Peeters, pp. 521–533.
2. Burri R. (2017). “The Textual Transmission of Palamas’ Epistula III to Akindynos: The Case of Monac. gr. 223”, in *Studia Patristica*, [is.] XCVI, v. 22, Leuven; Paris; Bristol, CT : Peeters, pp. 535–546.
3. Demetracopoulos J. A. (2011). “Palamas Transformed: Palamite Interpretations of the Distinction between God’s ‘Essence’ and ‘Energies’ in Late Byzantium”, in Hinterberger M., Schabel C. (eds.). *Greeks, Latins, and Intellectual History 1204–1500*, Leuven : Peeters, pp. 263–372.
4. Dunaev A. G. (2015). “Konstantinopol’skii Sobor 1351 g.” [“Council of Constantinople 1351”], in *Pravoslavnaia entsiklopediia* [Orthodox encyclopedia], v. 37, Moscow : Publ. Tserkovno-nauchnyi tsentr «Pravoslavnaia entsiklopediia», pp. 328–335, available at: [http://www.pravenc.ru/text/2057126.html#part\\_52](http://www.pravenc.ru/text/2057126.html#part_52) (10.11.2019) or, while maintaining pagination: available at: <http://www.danuvius.orthodoxy.ru/SynCNP.pdf> (10.11.2019).
5. Heyden K. (2017). “Introduction: The Two Versions of Palamas’ Epistula III to Akindynos”, in *Studia Patristica*, [is.] XCVI, v. 22, Leuven; Paris; Bristol, CT : Peeters, pp. 507–510.
6. Heyden K. (2017). “The Two Epistulae III of Palamas to Akindynos: The Small but Important Difference between Authenticity and Originality”, in *Studia Patristica*, [is.] XCVI, v. 22, Leuven; Paris; Bristol, CT : Peeters, pp. 511–519.
7. Kakridis I. (1988). *Codex 88 des Klosters Dečani und seine griechischen Vorlagen : Ein Kapitel der serbisch-byzantinischen Literaturbeziehungen im 14. Jahrhundert*. München : O. Sagner, (Slavistische Beiträge; 233).

8. Kakridis Y., Taseva L. (Hrsg.) (2014). *Gegen die Lateiner : Traktate von Gregorios Palamas und Barlaam von Kalabrien in kirchenslavischer Übersetzung*. Freiburg i. Br. : Weiher (Monumenta Linguae Slavicae; 63).
9. Knežević M., Stojanović J. (2019). “Poslanitsa Ani Paleologini Grigorija Palame (uz izdanje srpskoslovenskog prevoda iz zbornika 41 manastira Svete Trojitse kod Рљеваља)” [“The letter to Anna Palaiologina of Gregory Palamas (with the edition of the Serbian Church Slavonic translation from codex 41 of the Monastery of the holy trinity of Pljevlja)"]. *Zbornik Radova Vizantoloshkog Instituta*, 2019, is. 56, pp. 197–231.
10. Nadal J.-S. [= Nadal Cañellas J.] (1974). “La rédaction première de la Troisième lettre de Palamas à Akindynos”. *Orientalia Christiana Periodica*, 1974, v. 40, pp. 233–285.
11. Nadal Cañellas J. (ed.) (1995). *Gregorii Acindyni Refutationes duae operis Gregorii Palamae cui titulus dialogus inter orthodoxum et Barlaamitam*. Turnhout; Leuven : University Press, (Corpus Christianorum; Series Graeca; 31).
12. Nadal Cañellas J. (2006). *La Résistance d’Akindynos à Grégoire Palamas : Enquête historique, avec traduction et commentaire de quatre traités édités récemment, v. 2 : Commentaire historique*. Leuven : Peeters, (Spicilegium Sacrum Lovaniense: Études et documents; 51).
13. Rigo A., Scarpa M. (2013). “Le opere antilatine di Gregorio Palamas a Bisanzio e tra gli Slavi (XIV–XV secolo)”, in Blanchet M.-H., Gabriel F. (eds.). *Réduire le Schisme? Ecclésiologies et politiques de Union entre Orient et Occident : (XIII<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècle)*, Paris : ACHCByz, pp. 151–161, (Collège de France-CNRS. Centre de recherche d’histoire et civilisation de Byzance. Monographies; 39).
14. Rigo A. (2019). “La lettre de Nicolas Pépagoμένος à Grégoire Palamas”, in Roosen B., Deun P. Van (eds.). *The Literary Legacy of Byzantium : Editions, Translations, and Studies in Honour of Joseph A. Munitiz SJ*, Turnhout, Belgium : Brepols, pp. 381–414, (BYZANTIOS: Studies in Byzantine History and Civilization; 15).
15. Καλτσογιάννη Ε. (2009). «Δύο άγνωστα αποσπάσματα του δεύτερου Αποδεικτικού Λόγου του Γρηγορίου Παλαμά Περί της εκπορεύσεως του Αγίου Πνεύματος (cod. Vind. theol. gr. 78)». *Ελληνικά*, 2009, v. 59, n. 1, pp. 89–100.

## Abbreviations

HAB Hesychasm: Annotated Bibliography / [Comp. A. G. Dunaev et al. ;] General. Ed. by S. S. Khoruzhiy. Moscow : Publ. Council of the Russian Orthodox Church, 2004. Partially available: [http://www.danuvius.orthodoxy.ru/hes\\_ogl.htm](http://www.danuvius.orthodoxy.ru/hes_ogl.htm) (02.03.2020).

- PG Patrologiae cursus completus. Series Graeca / Ed. J.-P. Migne.  
V. 1–160. Paris, 1857–1866.
- TLG Thesaurus linguae Graecae, available: <http://stephanus.tlg.uci.edu/>  
(02.03.2020).

**Дунаев А. Г. Комментарий к одной «главе» святителя Григория Паламы, входившей в антипаламитский сборник // Вестник Свято-Филаретовского института. 2020. Вып. 34. С. 149–168.**

**DOI: 10.25803/SFI.2020.34.2.006**